Република Северна Македонија | Republika e Maqedonisë së Veriut

Министерство за култура и туризам | **Ministria e Kulturës dhe e Turizmit**

Сектор за управен и инспекциски надзор | *Sektori i Mbikëqyrjes* Administrative dhe Inspektuese

Архивски знак:
Shenja arkivore:
Рок на чување:
Afati i ruajtjes:
Потпис
Nënshkrimi
____20____година
viti

ИП 1 бр. 57-25
Датум: 09.05.2025 година

1) Податоци за субјектот на инспекцискиот надзор

Назив на субјектот на надзор	Друштво за образование на деца и возрасни АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ – Скопје (**во натамошниот текст: Друштво АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ - Скопје**)	
Седиште/адреса на субјектот	ул. „Максим Горки“ бр. 31А, влез 1-кат 1/бр. 2, Скопје (Центар)	
Адреса за е-пошта/веб адреса:	www.arsstudio.com.mk	
Телефон	(02) 3165-743	
Матичен број на субјектот	5419115	
Даночен број на субјектот	4030000396568	
Број на жиро сметка на субјектот	300000000330127	
Банка депонент	Комерцијална банка АД, Скопје	
Одговорно лице на субјектот:		
Име и презиме	Телефон:	Е-пошта
управител		@arsstudio.com.mk

2) Податоци за инспекцискиот надзор

Вид на инспекциски надзор	<u>1. РЕДОВЕН</u>	2. ВОНРЕДЕН	3. КОНТРОЛЕН	
Датум на почеток на инспекцискиот надзор	06.05.2025 г.	Време на почеток на инспекцискиот надзор	11.00	
Датум на завршување на инспекцискиот надзор	09.05.2025 г.	Време на завршување на инспекцискиот надзор	15.00	
Назив на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Друштво АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ - Скопје			
Главна дејност на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Издавање на книги (шифра: 58.11)			
Адреса на објектот-инсталацијата каде се врши	ул. „Максим Горки“ бр. 31А, влез 1-кат 1/бр. 2, Скопје (Центар)			

надзорот	

3) Инспекцискиот надзор е извршен врз основа на:

1. **Месечниот план за работа на Секторот за управен и инспекциски надзор на Министерството за култура за м. април 2025 година со бр. 57-953/3 од 04.04.2025 година.**

2. Налог, издаден од раководителот на инспекциската служба бр. ___од ___2025 г.;

3. Налогот, издаден од претседателот на Инспекцискиот совет бр. ___од ___2025 г.;

4.Записник/решение за извршен инспекциски надзор бр. ___од ___2025 г..

4) Инспекцискиот надзор е извршен од:

-Сабина Синан, главен инспектор – раководител на Секторот за управен и инспекциски надзор во Министерството за култура и туризма (**во натамошниот текст: МКТ**). За почетокот на вршењето на надзорот, со Допис ИП1 бр. 57-25 од 29.04.2025 г. е известен субјектот на надзорот во согласност со член 69 став (2) од Законот за инспекциски надзор („Сл. весник на РСМ" бр. 102/2019, 272/24 и 22/25).

5) Предмет: инспекцискиот надзор е извршен од аспект на примена на одредбите одЗаконот за издавачката дејност („Сл. весник на РМ" бр. 199/14 и 152/15 и „Сл. весник на РСМ" бр. 103/21 и 3/25), како и подзаконските акти - Правилник за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот („Сл. весник на РМ бр. 83/15), иПравилник за формата и содржината на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за книги (ISBN), на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за периодични публикации и континуирани извори (ISSN) и на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за музички нотни изданија (ISMN) („Сл. весник на РМ бр. 68/2015), и Правилник за формата и содржината на образецот на барањето за издавање на ЦИП запис („Сл. весник на РМ бр. 46/15).

Основ:член 17 став (2)од Законот за издавачката дејност ичлен 82 став (1) од Законот за културата („Сл. весник на РМ" бр. 31/98, 49/2003, 82/2005, 24/2007, 116/10, 47/11, 51/11, 136/12, 23/13, 187/13, 44/14, 61/15, 154/15, 39/16 и 11/18 и „Сл. весник на РСМ" бр. 265/24), а во врска со член 69 од Законот за инспекциски надзор.

6) Во извршувањето на овој инспекциски надзор:

- Согласно со член 69 став (3) од Законот за инспекциски надзор, употребена е Листата за проверка, која е дадена во прилог и е составен дел на овој Записник.

7) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, субјектот на надзор беше претставуван од:

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
управител		@arsstudio.com.mk

8) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, присуствуваше и следното лице:

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
		@arsstudio.com.mk

9) Инспекторот кој го изврши инспекцискиот надзор, пред почетокот на надзорот, на претставникот на субјектот на надзор му ги презентира целите и предметот/опфатот на инспекцискиот надзор и му ги објасни правата и обврските на субјектот на надзорот.

10) Во инспекцискиот надзор се констатирани следните наоди за утврдената фактичка состојба:

10.01.Според презентираната Тековна состојба, под деловоден број 0805-50/150120250005468 од 07.03.2025 г., издадена од Централен регистар на РСМ, РРК канцеларија Скопје, како лице овластено за застапување на Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје и подружниците на истото, запишана е управител (основач/сопственик), со неограничени овластувања во внатрешниот и надворешниот промет.

10.02.Во врска со обврската од **член 4 став (1) и (2) од Законот за издавачката дејност**, според која издавачот мора да има уредник, кој е одговорен за целокупната издавачка дејност, односно врши избор на публикации за објавување, прибавува и дава стручно мислење за публикациите и е одговорен за квалитетот на изданијата, на увид е презентирана Пријава/одјава во задолжително осигурување – Образец М1/М2 од 28.02.2025 г., за лицето , дипл. преведувач по англиски и француски јазик и Пријава/одјава во задолжително осигурување – Образец М1/М2 од 16.05.2023 г., за лицето Ели Василевска Илиевска, дипл филолог по англиски јазик и книжевност, за заснован работен однос на неопределено време на 01.03.2025 г./15.05.2023 г., на работното место уредник.

10.03.При надзорот на увид се презентирани следните две публикации издадени од страна на Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, во текот на 2023/2024 година и тоа:

-„Да имаш сé “ од авторот Марко Мисироли (2023 г.), и
- „Расеаности“ од авторот Федерика де Паолис (2024 г.).

10.03. Во однос на обврската од **член 6 став (3)** од Законот за издавачката дејност и **Правилникот за .формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот**, според која што издавачот во јануари тековната година за претходната година до НУ – НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, доставува годишен извештај за сопствената издавачка продукција, Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, има постапено по оваа обврска, а за што на увид се презентирани Годишен извештај за издавачка продукција на Арс студио за 2023 година, заведен под дел. бр. 03-23/1 од 23.01.2024 г., доставен до НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“ – Скопје, со преглед на вкупно 3 (три) публикации (од кои книгата „Да имаш сé “ од авторот Марко Мисироли и два учебници-No Limit 1! Student's book и No Limit 1! Starter Student's book-според изјавите на присутните лица издадени, односно испечатени само за потребите на Конкурсот, објавен од страна на Министерството за образование и наука), и Годишен извештај за издавачка продукција на Арс студио за 2024 година, заведен под дел. бр. 03-9/1 од 15.01.2025 г., доставен до НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“ – Скопје, со еден наслов – книгата „Расеаности“ од авторот Федерика де Паолис), како и за предметните изданија, пополнети обрасци „Годишен извештај за издавачката продукција на издавачот“, којшто е составен дел од Правилникот за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот.

10.04.Според со **член 5 став (1) од Законот за издавачката дејност**, кој што се однесува на обврската на издавачот пред објавување на публикацијата да склучи договорсо авторот на публикацијата и со другите лица што учествуваат во изработката на изданието (**автор, имател на авторско право, уредник, приредувач, преведувач, редактор, рецензент, лектор, коректор, ликовен и технички уредник и друго)**, а со кој се уредуваат меѓусебните права и обврски и на кој се применуваат прописите за авторското право и сродните права,утврдено е дека Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, има постапено по оваа обврска. Имено,за издавање на горенаведените публикации на увид е презентирана следната документација:

-Одлука бр. 03-991/1 од 15.12.2023 г., за назначување на работникот за главен уредник на насловот „Да имаш сé “ од авторот Марко Мисироли,
-Одлука бр. 03-991/2 од 15.12.2023 г., за назначување на работникот за технички и ликовен уредник на насловот „Да имаш сé “ од авторот Марко Мисироли,

-Договор за вршење интелектуални услуги бр. 03-993/1 од 18.12.2023 г., склучен меѓу [redacted] од Скопје и Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, за вршење на превод на делото „Да имаш сé " од авторот Марко Мисироли, од италијански на македонски јазик,

-Договор за вршење интелектуални услуги бр. 03-987/1 од 15.11.2023 г., склучен меѓу [redacted] од Скопје и Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, за вршење на лектура на превод на делото „Да имаш сé " од авторот Марко Мисироли,

-Договор бр. 03-335/1 од 17.10.2022 г., склучен помеѓу Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и Marco Missiroli/MalaTesta Lit. Ag. Milano, Italija (носител на авторско право), за превод, објавување и продажба на книгата „Да имаш сé " (AVERE TUTTO).

-Фактура/испратница бр. 15/23 од 28.12.2023 година, издадена од Печатницата и книговезница ГРАФОСТИЛ ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 520 примероци од книгата „Да имаш сé " од авторот Марко Мисироли, и

-Одлука бр. 03-622/1 од 18.11.2024 г., за назначување на работникот [redacted], за главен уредник на насловот „Расеаности" од авторот Федерика де Паолис,

-Одлука бр. 03-622/2 од 18.11.2024 г., за назначување на работникот [redacted], за технички и ликовен уредник на насловот „Расеаности" од авторот Федерика де Паолис,

-Договор за вршење интелектуални услуги бр. 03-536/1 од 17.10.2024 г., склучен меѓу [redacted] од Скопје и Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, за вршење на превод на делото „Расеаности" од авторот Федерика де Паолис , од италијански на македонски јазик,

-Договор за вршење интелектуални услуги бр. 03-537/1 од 17.10.2024 г., склучен меѓу [redacted] од Скопје и Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, за вршење на лектура на превод на делото „Расеаности" од авторот Федерика де Паолис,

-Договор бр. 03-219/1 од 21.07.2022 г., склучен помеѓу Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и авторот/агент Federica De Paoilis/MalaTesta Lit. Ag. Milano, Italija (носител на авторско право), за превод, објавување и продажба на книгата „Расеаности" (LE DISTRAZIONI),

-Фактура/испратница бр. 25/0292/2024 од 24.12.2024 година, издадена од Печатницата ГРАФОДЕН ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 500 примероци од книгата „Расеаности" од авторот Федерика де Паолис .

10.05.Во однос на обврската од **член 6 став (2) од Законот за издавачката дејност**, според којашто издавачот е должен да ја издаде публикацијата во тираж кој што

би требало да биде наведен како задолжителен податок на публикацијата, од увидот во горенаведените публикации, утврдено е дека во истите се наведени податоци за отпечатениот тираж (500 примероци, односно 520 во случај на испечатени примероци со грешка).

10.06.Горенаведените публикации на Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје,ги содржатподатоците, предвидени согласно со **член 7 од Законот за издавачката дејност**, според којшто секоја публикација треба да ги содржи следните задолжителни податоци: податоци за издавачот (назив и седиште), наслов на публикацијата и име и презиме на авторот/носителот на авторското право, име и презиме на уредникот, како и преведувачот, приредувачот, илустраторот, лекторот и други лица, назив и седиште на печатницата, место на издавање, година на изданието, број на периодичната публикација, при повторно издание, податоци за издавачот, **место и година на објавување на првото издание (доколку таквите податоци се достапни), ознака C (copyright) со името на носителот на авторското право и годината на првото објавување, тираж на публикацијата,CIP – запис или идентификациски број на CIP – записот (за оние публикации што подлежат на CIP – запис) и меѓународни стандардни броеви за публикацијата** (ISBN, ISSN, ISMN, ISRC, ISAN, ISWC, DOI, HANDLE.NET).

Кај преведените публикации, покрај горенаведените податоци, кога публикацијата е превод на изворно (оригинално) дело, истата мора да ги содржи насловот и јазикот на кој е изворно напишана публикацијата. Од увидот направен во податоците на горенаведените публикации, со оглед дека станува збор за преведени дела од италијански јазик, утврдено е дека истите содржат податоци за насловот и јазикот на кој е изворно напишана публикацијата и меѓународен стандарден број (ISBN).

Горенаведените публикации се лекторирани од страна на овластените лица – лектори – [redacted] а за коишто од страна на Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје, на увид е презентирано **УВЕРЕНИЕ за положен испит за лектор бр. 27-399/3 од 10.03.2012 г.** (за [redacted] од Скопје, односно [redacted]), **и УВЕРЕНИЕ за положен испит за лектор бр. 15-11/6 од 26.02.1999 г.** (за [redacted] од Струга), издадени од Комисијата за полагање исшит за лектор, на Министерството за култура (согласно со член 7 став 2 од Законот за употребата на македонскиот јазик).

10.07.Во однос на обврската од **член 12** од Законот за издавачката дејност, според којашто издавачот е должен да достави 5 (пет) задолжителни примероциод публикациите од сопствената издавачка продукција, до НУ - НУБ „Св. Климент

Охридски“ од Скопје,Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопјеима постапено по однос на оваа обврска, а за што на увид како доказ е презентирана следнава документација:

Испратница бр. 001/24 од 04.01.2024 година, за доставени 5 (пет) задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за публикацијата „Да имаш сеé “ од авторот Марко Мисироли“
Испратница бр. 020/24 од 26.12.2024 г., за доставени 5 (пет) задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, на публикацијата „Расеаности“ од авторот Федерика де Паолис “.

Врз основа на непосредниот увид во горенаведената документација:

-не се утврдени неправилности во работењето на субјектот на надзор.

При редовниот инспекциски надзор, не се утврдени неправилности во работењето на субјектот на надзорот од аспект на примена на одредбите од Законот за издавачката дејност и подзаконските акти донесени врз основа на законот, поради што **од страна на инспекторот за култура ќе се запре инспекциската постапка согласно со член 82 став (5) од Законот за инспекциски надзор.**

Порад обемот и сложенота на инспекцискиот надзор, неговата природа и околностите на работа, Записникот е составен во службените простории на Секторот за управен и инспекциски надзор на МКТ согласно со член 82 став (3) од Законот за инспекциски надзор.

Записникот е составен во 3 (три) истоветни примероци, од кои 2 (два) за потребите на Секторот за управен и инспекциски надзор на МКТ, а еден примерок заДруштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје.

11) Со содржината на овој записник и со утврдената фактичка состојба е запознаен претставникот на субјектот на надзорот, кој ИМАШЕ/НЕМАШЕ забелешки.

12) Забелешки на претставникот на субјектот на надзорот:

____

____

____

____

____

Потпис на претставникот на субјектот на надзор:	на Друштвото АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје	Печат и потпис на инспекторот за култура:	Сабина Синан, главен инспектор
Датум:	13. 05.2025 г.	Датум:	09.05.2025 г.

Доколку претставникот на субјектот на надзорот одбие да го потпише записникот, да се наведат причините

ПРИЛОГ: Листа за проверка, која е составен дел на Записникот